

ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА АРИСТОКРАТИИ
XIX ВЕКА – РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ
(СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Соня ХРИСТОВА

Югозападен университет „Неофит Рилски“, Благоевград

E-mail: sonja1963@abv.bg

GENDER PECULIARITIES OF THE SPEECH ETIQUETTE OF ARISTOCRACY OF THE
XIX CENTURY – RUSSIAN-ENGLISH PARALLELS (SOCIOLINGUISTIC ASPECT)

Sonya HRISTOVA

South-West University „Neofit Rilski“, Blagoevgrad

E-mail: sonja1963@abv.bg

ABSTRACT: The article is dedicated to gender as a social factor that determines the peculiarities of speech development. But besides the biological differences between people, there is also a division of their social roles, forms of activity, differences in behavior and emotional characteristics, or a gender, which means a set of social and cultural norms that society requires people to fulfill according to their biological sex. It is an essential characteristic of the personality, a specific way of the identification of the speaking person among the other members of the society. In language, gender relations are expressed through culturally determined stereotypes, speech etiquette leaving a mark on the behavior, on the processes of the language socialization, the social expectations and the speech behavior of the personality.

Communication between men and women is a kind of "intercultural communication" because, above all, they are persons with equal opportunities, rights and freedoms. Speech communication is also a complex process, an essential part of human activity. The linguistic representation of men and women reveals features of male and female speech on all levels. The term gender was used to describe the social, cultural, psychological aspects of the "feminine" as compared to the "masculine", that is, in isolating everything that shapes traits, norms, stereotypes, roles, typical and desirable for those whom society defines as women and men, of one's language, features that manifest themselves in different centuries, in different types of social groups, for example the speech etiquette of the Russian and English aristocracy in 19th century.

KEYWORDS: gender, sex, sociolinguistics, sociolinguistic aspect, speech etiquette, aristocracy.

Поведение человека в процессе речевого общения – сложное явление, на которое оказывает влияние среда, окружение, воспитание и национальные особенности. Однако, одним из основных факторов, влияющих на речь человека является его принадлежность к мужскому и женскому началу (Земская, 1993, с. 90–136). Противоположные характеристики мужчин и женщин, такие как, рациональность, сдержанность первых и эмоциональность, открытость последних, продиктованы не биологической принадлежностью, а духовной, к тому или иному полу. Подобные различия между физиологическим и духовным состоянием выражены соответственно в английских словах *sex* ‘пол’ и *gender* ‘гендер’¹. Пол – явление биологическое и традиционно используется для обозначения тех анатомо-физиологических особенностей людей, на основе которых человеческие существа определяются как мужчины или женщины. Однако помимо биологических отличий между людьми существует разделение их социальных ролей, форм деятельности, различий в поведении и эмоциональных характеристиках. Таким образом, гендер – это совокупность социальных и культурных норм, которые общество предписывает выполнять людям в зависимости от их биологического пола (Воронина, 2002). Еще и совокупность речевых, поведенческих, личностных особенностей, отличающих мужчин и женщин, подвергающихся влиянию культуры, в духовном плане.²

Понятие „гендер“, введено в категориальный аппарат лингвистики сравнительно недавно, однако гендерные исследования здесь уже оформились в самостоятельное

¹Никитина, А.С. Гендерная лингвистика и коммуникация – интеграционный аспект. 28.09.2018 <<http://www.frgf.utmn.ru/last/No10/text/07.htm>>

²Никитина, А.С. Гендерная лингвистика и коммуникация – интеграционный аспект. 28.09.2018 <<http://www.frgf.utmn.ru/last/No10/text/07.htm>>

направление. Впервые „пол“ как социальный фактор, определяющий особенности речевого развития, начал упоминаться в трудах У. Лабова и П. Траджилла. Однако стимулом для более интенсивных и систематических гендерных исследований в 60-е годы нашего века послужило развитие социолингвистики, предоставившей в распоряжение ученых обширный статистический материал о функционировании языка в группах людей, объединенных по признаку профессии, возраста, образа жизни, пола. Гендерный фактор, учитывающий природный пол человека и его социальные „последствия“, является одной из существенных характеристик личности и на протяжении всей ее жизни определенным образом влияет на ее осознание своей идентичности, а также на идентификацию говорящего субъекта другими членами социума.

Речевое общение – это и сложный процесс, который является существенной частью общественной деятельности человека. Его овладение достигается через определенные нормы, правила, через построенные стереотипы. Говоря о нормах, правилах и стереотипах, регулирующих внешние проявления человеческих отношений, мы имеем дело с этической составляющей культуры поведения и общения – *речевой этикет*.

Лингвистические гендерные исследования языковой репрезентации мужчин и женщин установили, что особенности мужской и женской речи лежат в фонетике, в фонологии, в лексике, в грамматике, в стилистике и синтаксисе, а, также, и в речевом этикете (Гриценко, 2001, с. 36–126). Специфика ее проявления видна в различных сферах общественной жизни, в разных социальных группах, в обществе в целом. Настоящее исследование акцентирует внимание на особенностях употребления форм речевого этикета русских и английских аристократов XIX века под влиянием фактора „гендер“. На выбор темы влияние оказал тот факт, что управляющий класс в обеих странах определяет направление общественно – политической и культурной жизни, а язык аристократии всегда ассоциирован с высокой степенью образованности и моделью национальной культуры (Виноградов, 1959, с.165).

Цель исследования – обнаружить сходств в употреблении этикетных форм обращения, извинения и благодарности в русском и английском речевом этикете XIX века в аспекте социолингвистики, на основе гендерного анализа мужской и женской этикетной речи; установить некоторые характерные особенности на материале реплик из произведений художественной литературы.

Объектом исследования выступают этикетная речь русских и английских аристократов XIX века и сходства в употреблении этикетных форм, обусловленных фактором гендер в художественных произведениях.

Предметом исследования является социолингвистический аспект речевого этикета.

Рабочая гипотеза заключается в том, что исходя из концепции обобщен ядре социолингвистических характеристик, детерминирующих речь вообще, в этикетной речи аристократов России и Англии XIX века существуют сходства в употреблении форм речевого этикета, а гендер является одним из социолингвистических факторов их детерминации.

Материалом для анализа послужили пьесы и романы, отражающие аристократическую речь за выбранный период времени, который характеризуется исключительным женским и мужским присутствием в русской и английской литературе (Иванова, 2012, с. 44–45). Выбор писателей и произведений сообразен с факторами время, жанр, и популярность автора. Исследование строится на основе сравнительного анализа речевого общения русских и английских аристократов XIX века на примерах из доказательного материала. Очень тщательно описаны формы обращения, извинения и благодарности, присутствующие в этикетной речи коммуникантов, которые являются представителями аристократии, в полной зависимости от фактора *гендер*. В исследовании выбрана схема описания, благодаря которой прослеживается употребление этикетных форм в женской и мужской речи, а также социальные взаимоотношения между ними в процессе речевого взаимодействия. Для более четкого понимания особенностей в употреблении этикетных форм, были обособлены две группы коммуникантов – одинакового пола, только женщины и только мужчины, обозначены соответственно - **Ж/Ж** и **М/М**, а коммуниканты противоположного пола, женщины / мужчины и мужчины / женщины, обозначены буквами - **Ж/М** и **М/Ж**.

I. Основными формами обращения в этикетной речи аристократов России и Англии XIX века являются:

Титулы, имя – отчество; фамилия; имя	Титулы; Mr; Mrs; Miss; Madam; Sir; фамилия; имя
---	--

В зависимости фактора „гендер“ и на основе богатой доказательной базы в аристократической речи коммуникантами одинакового и противоположного пола было констатировано наличие всех вышеупомянутых форм. Обратимся к примерам, которые иллюстрируют употребление обращений:

1. По титулам:

а) Коммуникантами одинакового пола:

Ж/Ж

Наташа Ростова (княжне Марье). – Я думаю, **княжна**, что теперь неудобно говорить об этом – сказала Наташа с внешним достоинством и холодностью. (Л.Н.Толстой. „Война и мир“/а/);

Lady Windermere (to Duchess of Berwick). [Seated L.C.]. – Oh, you mustn't think it is going to be a ball, **Duchess**. It is only a dance in honour of my birthday. A small and early. (Oscar Wilde. “Lady Windermere's Fan” /а/);

М/М

Берг (графу Ростову). – Потому что рассудите, **граф**, ежели бы я теперь позволил себе жениться, не имея определенных средств я поступил бы подло... (Л.Н.Толстой. „Война и мир“/б/);

George (to Lord Henry). – Oh, please don't, **Lord Henry**. I see that Basil is in one of his sulky moods, and I can't bear him when he sulks. (Oscar Wilde. “The Picture of Dorian Gray” /б/).

б) Коммуникантами противоположного пола:

Ж/М

Анна Павловна (Пьеру Безухову). – Что же вы мне скажете, **князь**, о моем Борисе? – сказала она, догоняя его в передней. (Л.Н.Толстой. „Война и мир“ /в/);

Lady Narborough (to Lord Henry). – **Lord Henry**, I am not at all surprised that the world says that you are extremely wicked. (Oscar Wilde. “The Picture of Dorian Grey” /а/).

М/Ж

Трилецкий (Анне Петровне). – Не кричите, пожалуйста, **ваше сиятельство!** Пошлю судебному следователю вашу визитную карточку. (А.П.Чехов. „Безотцовщина“/а/);

Sir Pitt Crowley (to Lady Southdown). – And I need not tell you, my dear **Lady Southdown**. (William M. Thackeray. “Vanity Fair”/а/).

2. По имени – отчеству и Mr; Mrs.; Miss:

а) Коммуникантами одинакового пола:

Ж/Ж

Марья Дмитриевна (Варваре Павловне). – **Варвара Павловна** что это у вас за ангелочек эта Адошка, что за прелесть! (И.С.Тургенев. „Дворянское гнездо“/а/);

Lady Chiltren (to Mrs. Cheveley). – We were at school together, **Mrs. Cheveley**. (Oscar Wilde. “An Ideal Husband” /а/).

М/М

Трилецкий (Платонову). – Михаил Васильич! Ты слышишь? (А.П.Чехов. „Безотцовщина“);

Mr. Osborne (to Mr. George). – Damn Mr. George, sir. Am I master of the house?. (W. M. Thackeray. “Vanity Fair” /б/).

б) Коммуникантами противоположного пола:

Ж/М

Анна Одинцова (Евгению Базарову). – Евгений Васильич, я здесь! (И.С.Тургенев. „Отцы и дети“/а/);

Amelia (to Mr. Joseph). – except you, Mr. Joseph. (W. M. Thackeray. “Vanity Fair” /в/);

Lord Southdown (to Mrs. Crawley). – My dear Mrs. Crawley, what a fancy! (W. M. Thackeray. “Vanity Fair” /г/).

М/Ж

Борис Пищик (Любови Андреевне). – Мне бы, Любовь Андреевна, душа моя (А.П.Чехов. „Вишневый сад“/а/);

Captain Crawley (to Miss Sharp). – Do let’s have him, when you begin to see ... Miss Sharp Where does he live, Miss Sharp? (W. M. Thackeray. “Vanity Fair”/д/).

3. По фамилии

а) Коммуникантами одинакового пола:

Ж/Ж

М/М

Обломов (Судьбинскому). – Судьбинский – весело поздоровался Обломов. (И.А.Гончаров. „Обломов“);

Osborne (to Sedley). – He is, but you are incomparably more graceful, Sedley. (W. M. Thackeray. “Vanity Fair” /е/).

б) Коммуникантами противоположного пола:

Ж/М

Анна Петровна (Платонову). – Кончите, Платонов!Право, надоело. (А.П.Чехов. „Безотцовщина“/в/);

Mrs. Erlynne (to Parker). – Parker! A letter for Lord Windermere? (Oscar Wilde. “Lady Windermere’s fan” /б/).

М / Ж

4. По имени

а) Коммуникантами одинакового пола:

Ж/Ж

Марфа Тимофеевна (Лизе). – Лизочка, мне кажется, тебя мать зовет (И.С.Тургенев. „Дворянское гнездо“/б/);

Mrs. Marchmont (to Lady Basildon). – I Going on to the Hartlocks' to-night, Margaret? (Oscar Wilde. “An Ideal Husband” /б/).

М/М

Николай Петрович (Павлу Курсанову). –А! Павел! вот где ты! (И.С.Тургенев. „Отцы и дети“/б/);

The good-natured Captain (to George O). – It is impossible to be long angry with you, George. (W. M. Thackeray. “Vanity Fair” /ж/).

б) Коммуникантами противоположного пола:

Ж/М

Любовь Андреевна (Леониду Гаеву). – Ну, хорошо, Леонид ! ... Ты ... Леонид. (А.П.Чехов. „Вишневый сад“/б/);

Amelia (to Osborne). – O, **George**, what have you done?” (William M. Thackeray. “Vanity Fair” /з/).

М/Ж

Лаврецкий (Лизе). – **Лиза**, ради бога, ... требуете невозможного. (И.С.Тургенев. „Дворянское гнездо“/в/);

The Baronet (to Rebecca). – Well, **Becky** – come back if you like. (W. M. Thackeray. “Vanity Fair” /и/).

II. Среди самых употребительных форм *извинения* за выбранный период времени в речи аристократов можно выделить:

<i>Извини(те)!</i> ; <i>Извините меня!</i> ; <i>Простите меня!</i>	<i>So sorry!</i> ; <i>I am (so) sorry!</i> ; <i>I'm afraid!</i>
---	--

Под влиянием фактора „гендер“ в речи коммуникантов одинакового пола, **Ж/Ж** и **М/М** и противоположного пола, **Ж/М** и **М/Ж** было констатировано наличие следующих форм:

а) Коммуниканты одинакового пола употребляют формы: *Извини(те)!*; *Извините меня!*, характерные для русской этикетной речи и *I am sorry!*, *So sorry!*, характерные для английской этикетной речи.

Ж/Ж

Анна Петровна (Марье Ефимовне).– Понимаю (смотрит на Платонова). **Извините меня**, Марья Ефимовна! Я забыла поговорить с эти... с этим. Я виновата. (А.П.Чехов. „Безотцовщина“/г/);

Cecily (to Gwendolen).–**I am sorry to say they have not been on good terms for a long time.** / Gwendolen. Ah! that accounts for it. (Oscar Wilde. “The Impotrance of Being Earnest” /а/).

М/М

Аркадий Курсанов (Николаю Петровичу).–**Извини**, папаша, если мой вопрос тебе покажется неуместным, – начал он, – но ты сам, вчерашнюю свою откровенностью, меня вызываешь на откровенность... ты не рассердишься?... (И.С.Тургенев. „Отцы и дети“/в/);

Lord Henry (to Dorian Grey).– **So sorry** I am late, Dorian. I went to look after a piece of old brocade in Wardour Street and had to bargain for hours for it. (Oscar Wilde. “The Picture of Dorian Gray” /в/).

б) Коммуниканты противоположного пола более часто употребляют русские этикетные формы: *Простите меня!*, *Извините, пожалуйста!* и соответственно – английские этикетные формы – *I am afraid!*, *I am sorry!*

Ж/М

Лиза (Христофору Федорычу). –**Простите меня**, Христофор Федорыч, – проговорила снова Лиза. (И.С.Тургенев. „Дворянское гнездо“/г/);

Lady Agatha (to Sir Thomas).– **I am afraid** that your nephew is prejudiced against that great country. (Oscar Wilde. “Lady Windermere’s Fan” /в/).

М/Ж

Лаврецкий (Лизе). –**Извините, пожалуйста**, – проговорил Лаврецкий, – я ... я не то хотел сказать, я пришел проститься с вами, я через час есу в деревню (И.С.Тургенев. „Дворянское гнездо“/д/);

Lord Windermere (to Mrs. Erlynne). – I am sorry now I did not tell my wife the whole thing at once. I regret ?! my bad actions. You regret your good ones – that is the difference between us. (Oscar Wilde. “Lady Windermere’s Fan” /г/).

III. В этикетной речи аристократов России и Англии XIX века активно присутствуют и формы *благодарности*. Самые часто употребляемы формы это:

<i>Спасибо (за)!; Благодарю вас!; Очень благодарен/а!; Покорно благодарю!</i>	<i>Thank you (for)!; Thank you very much!</i>
---	---

На примерах доказательного материала, опять в зависимости от фактора „гендер” в речи, было зарегистрировано наличие всех вышеупомянутых форм. Коммуниканты одинакового пола, **Ж/Ж** и **М/М** и коммуникантами противоположного пола **Ж/М** и **М/Ж**. употребляют в речи следующие формы. Например:

а) Для коммуникантов одинакового пола характерно употребление благодарственных форм: *Очень благодарна!, Спасибо!, Спасибо за!, Thank you!*, присущие, соответственно, русской и английской этикетной речи.

Ж/Ж

Марья Дмитриевна (Варваре Лаврецкой). – Очень благодарна! Очень, очень вам благодарна, моя милая. (И.С.Тургенев. „Дворянское гнездо“/е/);

Miss Rebecca Sharp (to Mrs. Firkin). – Thank you, Mrs. Firkin, that will quite do; how nicely you make it! I will ring when anything is wanted.” Mrs. Firkin (to Miss Rebecca Sharp). – Thank you (W. M. Thackeray. “Vanity Fair” /к/).

М/М

Николай Петрович (Аркадию Кирсанову). – Спасибо, Аркаша, – глухо заговорил Николай Петрович, и пальцы его опять заходили по бровям и по лбу. – Твои предположения действительно справедливы (И.С.Тургенев. „Отцы и дети“ /г/);

Rawdon Crawley (to George Osborne). – “Thank you, my boy,” with a look of peculiar gratitude. “You’re wide awake, I see.” And George went off, thinking Crawley was quite right. (W. M. Thackeray. “Vanity Fair” /л/).

б) Для коммуникантов противоположного пола характерно употребление русских и английских благодарственных форм *Спасибо!, Спасибо за! и Thank you!*

Ж/М

Анна Одинцова (Евгению Базарову). – Ну, спасибо! Спасибо за предложение, Анна Сергеевна! (И.С.Тургенев. „Отцы и дети“/д/);

Lady Bracknell (to Algernon). – Thank you. I’ve quite a treat for you to-night, Algernon. (Oscar Wilde. “The Importance of Being Earnest” /б/).

М/Ж

Лаврецки (Лизе). – Спасибо, вы добрая девушка. (И.С.Тургенев. „Дворянское гнездо“ /ж/);

Евгений Базаров (Анне Одинцовой). – Спасибо, - усиленно заговорил он, - я этого не ожидал. Это доброе дело. Вот мы еще раз и увиделись, как вы обещали (И.С.Тургенев. „Отцы и дети“/е/);

Lord Augustus (to Mrs. Erlynne). – Quite well, thank you, Mrs. Erlynne. (Oscar Wilde. “Lady Windermere’s Fan” /д/);

Lord Windermere (to Mrs. Erlynne). – You have dropped something. Mrs. E.: Oh yes, thank you, that is mine. (Puts out her hand to take it). (Oscar Wilde. “Lady Windermere’s Fan” /е/).

Общение между мужчиной и женщиной – это тоже своего рода межкультурное общение. Прежде всего – это люди, личности, обладающие равными возможностями, правами и свободами. Многие мужчины воспринимают мир как отдельный человек в иерархии общественного устройства, в котором он стоит выше или ниже других. В подобном мире, как отмечает Д. Таннен, разговоры сводятся к переговорам, в которых люди стараются достичь лучшего положения, сохранить его насколько это возможно и защитить себя от попыток других принизить или помыкать ими. Жизнь, таким образом, представляет собой соперничество, борьбу за право сохранять свою независимость и избегать провалов. Женщины же в основном воспринимают жизнь как отдельная личность в структуре взаимных связей. В их мире разговоры напоминают переговоры, направленные на достижение еще большей близости, в которой люди пытаются найти и дать друг другу помощь и поддержку, достичь согласия. Они стараются защититься от попыток других оттолкнуть их. Жизнь, таким образом, является сообществом, стремлением сохранить близкие отношения и избежать одиночества. Хотя и в этом мире есть свои иерархии, но это скорее иерархии дружбы, а не господства и достижений. Близость является ключевым словом в мире связей, где каждый человек ведет переговоры в сложной структуре дружеских взаимоотношений, пытается достичь согласия, избежать проявления превосходства. В мире, где господствует общественный статус, ключевое слово – независимость, потому что основное средство установления общественного статуса – это умение приказывать другим, а если ты выполняешь приказ, то это показатель того, что ты стоишь на более низкой ступени. Хотя каждому человеку необходимы и близость, и независимость, женщины склонны ставить во главу угла первое, а мужчины – второе (Tannen, 1996).

Гендерная принадлежность членов общества влияет на их речь. Исследование особенностей речевого этикета русских и английских аристократов XIX века в зависимости от фактора „гендер“ позволило говорить о наличии сходств в употреблении форм речевого этикета, в данном случае – это касается форм обращения, извинения и благодарности. Удалось установить, что в женской и мужской этикетной речи присутствуют одни и те же формы обращения, за исключением обращения по фамилии, которые более характерны для мужской речи; присутствуют одни и те же формы извинения и благодарности. Исходя из вышесказанного, можем заключить, что несмотря на культурные и исторические различия, существуют универсальные формы речевого этикета, характерные как для России, так и для Англии исследуемого периода. Примеры из художественных текстов изучаемого времени отражают специфику этикетных форм двух культурных сообществ, потому что язык – это не только сложная система, но и социально-общественное явление, удовлетворяющее потребности членов общества и „обеспечивающее“ связь между ними, что проявляется в формах, необходимых для осуществления коммуникации в рамках этических норм, относящихся к неотъемлемой части коммуникативной деятельности человека.

БИБЛИОГРАФИЯ:

- Виноградов, В.В. (1959)** О языке художественной литературы. – М.: Гослитиздат, с.165 (*Vinogradov, V.V. O yazyke khudozhestvennoy literatury. Moskva: Goslitizdat, 165 s.*)
- Воронина, О.А. (2002)** Гендер. Словарь гендерных терминов. Москва. (*Voronina, O.A. Gender. Slovar' gendernykh terminov. Moskva.*)
- Гончаров, И.А. /a/** Обломов. (*Goncharov, I.A. Oblomov*). 28 September 2018. Available at: <[https://ru.wikisource.org/wiki/Обломов_\(Гончаров\)/Часть_1/Глава_2](https://ru.wikisource.org/wiki/Обломов_(Гончаров)/Часть_1/Глава_2)>
- Гончаров, И.А. /b/** Обыкновенная история. (*Goncharov, I. A. Obyknovennaya istoriya*). 28 September 2018. Available at: <http://rulibrary.ru/goncharov/obyknovennaya_istoriya/14>
- Гриценко, Е. С. (2001)** *Гендер в семантике слова* [Текст] – В: Е. С. Гриценко. Гендер: язык, культура, коммуникация. Москва: МГЛУ, – 126 с. (*Gricenko, E.S. Gender in the Semantics of the Word [Text]. / – V: E.S. Gricenko. Gender: yazyk, kul'tura, kommunikatsiya. M.: MGLU, 126 s.*)

- Земская, Е.А. (1993)** Особенности мужской и женской речи. – В: Е. А. Земской и Д. Н. Шмелева (ред.). *Русский язык в его функционировании*. М: Наука, с. 90–136. (*Zemskaya, E.A. The Features of Male and Female Speech – V: E.A. Zemskoi D.M. Shmeleva (red.). Russkiy yazyk v yego funktsionirovanii*. M: Nauka, s. 90–136.)
- Иванова, Д. (2012)** Гендерные аспекты речевого этикета (на материале женских стереотипов вежливости в русском дискурсе на рубеже XX–XXI), Благовещград: УИ „Неофит Рилски“, 141 с. (*Ivanova, D. Gendernyye aspekty rechevogo etiketa (na materiale zhenskikh stereotipov vezhlivosti v russkom diskurse na rubezhe XX–XXI)*, Blagoevgrad: UI “Neofit Rilski”, 141 s.)
- Никитина, А.С.** Гендерная лингвистика и коммуникация – интеграционный аспект. 28.09.2018.– <<http://www.frgf.utmn.ru/last/No10/text07.htm>>. (*Nikitina, A.S. Gender Linguistics and Communication – an Integration Aspect*. 28 September 2018. Available at <<http://www.frgf.utmn.ru/last/No10/text07.htm>>.)
- Толстой, Л.Н.** Война и мир. (*Tolstoy, L. N. Voyna i mir*). 28 September 2018. Available at: /a/ <http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=18555&public_page=151>; /б/ <http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=18555&public_page=116>; /в/ <<https://mybook.ru/author/lev-tolstoj/voyna-i-mir-kniga-1-1/read/?page=4>>.
- Тургенев, И.С.** Дворянское гнездо. (*Turgenev, I.S. Dvoryanskoye gnezdo*). 29 September 2018. Available at: /a/ <http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=1451&public_page=12>; /б/ <http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=1451&public_page=12>; /в/ <http://rulibrary.ru/turgenev/dvoryanskoe_gnezdo/77>; /г/ <http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=1451&public_page=2>; /д/ <http://dugward.ru/library/turgenev/turgenev_dvoranskoe.html>; /е/ <http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=1451&public_page=10>; /ж/ <<http://www.litra.ru/fullwork/get/woid/00010001184773070738/page/5/>>.
- Чехов, А.П. /a/** Безотцовщина. (*Chekhov, A.P. Bezotcovshchina*). 29 September 2018. Available at: /a/ <<http://rulibrary.ru/chekhov/bezotcovshhina/19>>; /б/ <http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=2674&public_page=10>; /в/ <<http://rulibrary.ru/chekhov/bezotcovshhina/17>>; /г/ <<http://chehov-anton.ru/3chekhov.php?information=5>>.
- Чехов, А.П. /b/** Вишневый сад. (*Chekhov, A.P. Vishnevyy sad*). 29 September 2018. Available at: /a/ <http://lib.ru/LITRA/CHEHOW/sad.txt_with-big-pictures.html>; /б/ <http://rulibrary.ru/chekhov/vishnevyj_sad/7>.
- Tannen, D. (1996)** Gender and Discourse. New York: Oxford University Press, pp. 203.
- Thackeray, W. M.** Vanity Fair. 29 September 2018. Available at: /a/ <https://ebooks.adelaide.edu.au/t/thackeray/william_makepeace/vanity/chapter41.html>; /б/ <https://ebooks.adelaide.edu.au/t/thackeray/william_makepeace/vanity/chapter13.html>; /в/ <https://ebooks.adelaide.edu.au/t/thackeray/william_makepeace/vanity/chapter6.>>; /г/ <https://ebooks.adelaide.edu.au/t/thackeray/william_makepeace/vanity/chapter37.html>; /д/ <https://ebooks.adelaide.edu.au/t/thackeray/william_makepeace/vanity/chapter14.html>; /е/ <https://ebooks.adelaide.edu.au/t/thackeray/william_makepeace/vanity/chapter5.html>; /ж/ <https://ebooks.adelaide.edu.au/t/thackeray/william_makepeace/vanity/chapter13.html>; /з/ <https://ebooks.adelaide.edu.au/t/thackeray/william_makepeace/vanity/chapter14.html>; /и/ <https://ebooks.adelaide.edu.au/t/thackeray/william_makepeace/vanity/chapter15.html>; /к/ <https://ebooks.adelaide.edu.au/t/thackeray/william_makepeace/vanity/chapter14.html>; /л/ <https://ebooks.adelaide.edu.au/t/thackeray/william_makepeace/vanity/chapter14.html>
- Wilde, O. /a/** An Ideal Husband. 29 September 2018. Available at:

- Wilde, O. /b/** /a/ <<http://www.literaturepage.com/read.php?titleid=an-ideal-husband&abspage=7&bookmark=1>>;
/b/ <<http://www.literaturepage.com/read/an-ideal-husband-2.html>>.
The Importance of Being Earnest. 29 September 2018. Available at:
/a/ <<https://www.shmoop.com/importance-of-being-earnest/act-ii-full-text-15.html>>;
/b/ <<https://www.shmoop.com/importance-of-being-earnest/act-i-full-text-8.html>>.
- Wilde, O. /c/** Lady Windermere's Fan. 29 September 2018. Available at:
/a/ <<http://www.stagebeauty.net/plays/th-lwfn1.html>>;
/b/ <<http://www.stagebeauty.net/plays/th-lwfn2.html>>;
/c/ <<http://www.literaturepage.com/read/doriangray-41.html>>;
/d/ <<http://www.stagebeauty.net/plays/th-lwfn4.html>>;
/e/ <<http://www.stagebeauty.net/plays/th-lwfn4.html>>;
/f/ <<http://www.stagebeauty.net/plays/th-lwfn2.html>>.
- Wilde, O. /d/** The Picture of Dorian Gray. 29 September 2018. Available at:
/a/ <<https://www.shmoop.com/picture-dorian-gray/chapter-15-full-text-3.html>>;
/b/ <<https://www.shmoop.com/picture-dorian-gray/chapter-4-full-text.html>>;
/c/ <<https://www.shmoop.com/picture-dorian-gray/chapter-2-full-text-2.html>>.